

HANDIKAPP FÖRBUNDEN



Sundbyberg 26 oktober 2015

Vår referens:

mia.ahlgren@hso.se

Mottagare:

mats.gleisner@mfd.se

Synpunkter på utkast till översättning av FN:s allmänna kommentarer 1 och 2 från kommittén för rättigheter för personer med funktionsnedsättning

Handikappförbunden är en samarbetsorganisation för 39 funktionshinderförbund som tillsammans representerar ca 400 000 människor. Vårt mål är ett samhälle för alla. Vårt intressepolitiska arbete grundar sig på mänskliga rättigheter.

FN:s allmänna kommentarer till artikel 12 och 9 är mycket viktiga att sprida brett. Den allmänna kommentaren som rör artikel 9 utgör en viktig grund för kommande funktionshinderstrategi och även för att tolka rättigheter som ska kommuniceras i regeringsuppdraget till Myndigheten för delaktighet som rör rättigheter för personer med funktionsnedsättning. Handikappförbunden välkomnar därför möjligheten att lämna synpunkter på översättningen.

Den snäva tidsramen för att lämna kommentarer har dock gjort att varken våra medlemsförbund eller vårt kansli har haft möjlighet att gå igenom utkastet grundligt. Vi har dock gjort en hastig genomläsning av översättningarna och kan konstatera att det finns en hel del att åtgärda, såväl språkligt som översättning av begrepp och vägning av verb. Det blir dessvärre också tydligt att en del problem beror på brister i översättningen av själva konventionen.

Istället för att lämna detaljerade kommentarer föreslår vi en process för det fortsatta arbetet.

- 1) MFD, anordnar ett mindre seminarium kring översättningarna, dock ej i november, dit nyckelpersoner bjuds in inklusive Socialdepartementet och jurister från förbunden. Vi kan tillsammans med nyckelpersoner gå igenom utmaningarna i utkastet till översättning, samt diskutera behov av kompletterande material.
- 2) Kompletterande material som utgör mer läsbara versioner med de viktigaste punkterna i respektive kommentar, liknande de versioner som Barnombudsmannen har gjort skulle behövas för att underlätta kommunikation om innehållet. Dessa versioner skulle komplettera översättningar av dokumenten.

Inom ramen för uppdraget som handlar om att kommunicera rättigheter för personer med funktionsnedsättning är det viktigt att inte bara sprida innehållet i de allmänna kommentarer till nyckelpersoner som utpekats i kommentarerna, utan också att skapa förutsättningar till dialog om innehållet.

Med vänlig hälsning,



Annika Nyström Karlsson
Kanslichef
Handikappförbunden